

## SOMMAIRE / CONTENTS

Jean BESSIÈRE, Sylvie ANDRÉ : Préface/Preface . . . . .	9
INTRODUCTION : CONTEXTES / INTRODUCTION : CONTEXTS . . . . .	11
Sarah MOHAMED-GAILLARD : Îles et populations d'Océanie, de l'en- trée des Européens dans l'Océan Pacifique à la décolonisation . . . . .	13
PARTIE I / PART I : LITTÉRATURE, ÉVANGÉLISATION, COLONISATION, IDENTITÉS/ LITERATURE, EVANGELIZATION, COLONIZATION, IDENTITIES . . . . .	33
CHAPITRE 1 – RACINES, TRANSMISSIONS/ CHAPTER 1 – ROOTS, TRANSMISSIONS . . . . .	35
Emma SINCLAIR-REYNOLDS : Encounters between Traditions : Transformations of Oral Performance Events into Written Texts in Kanaky/Nouvelle-Calédonie . . . . .	37
Béatrice SUDUL : L'Écrit en filigrane, regard sur deux romans polynésiens . . . . .	61
Alistair FOX : Exploring the Dynamics of Epochal Change : Shifting Identities in the Historical Novels of Heretaunga Pat Baker – <i>Behind the Tattooed Face</i> , and <i>The Strongest God</i> . . . . .	81
Dominique JOUVE : La Littérature de jeunesse en Nouvelle Calédonie . . . . .	95
CHAPITRE 2 – MULTICULTURALISME, HYBRIDITÉ/ CHAPTER 2 – MULTICULTURALISM, HYBRIDITY . . . . .	111
Raylene RAMSAY : Multiculturalisme, Métissage et Hybridité dans les productions littéraires de la « Kanaky-Nouvelle- Calédonie » . . . . .	113
Beverly J. BUTCHER : Chinese and Hawaiian Traditions in the Contemporary Hawaiian Catholic Church : The Rites and Hula Controversies . . . . .	133
John O'CARROLL : Diasporic Anchorages in Fiji : Subramani, Mohit Prasad, and Sudesh Mishra . . . . .	159
Isabel MOUTINHO : A New Dawn at the Edges of the Pacific : the Rising Literature of East Timor . . . . .	175

<b>PARTIE II / PART II :</b>	
<b>ENJEUX LITTÉRAIRES/LITERARY ISSUES</b> . . . . .	205
<b>CHAPITRE 1 – LA LANGUE D'ÉCRITURE/ CHAPTER 1– THE LANGUAGE OF WRITING</b> . . . . .	207
Titaua PORCHER : Les Enjeux de l'emploi du français dans la littérature « autochtone » du Pacifique . . . . .	209
Deborah WALKER-MORRISON, Raylene RAMSAY : Mon Whare, ton Faré : Building a common house through translation in Pacific Literatures . . . . .	231
<b>CHAPITRE 2 – LE RÉCIT DE FICTION / CHAPTER 2 – FICTIONAL NARRATIVE</b> . . . . .	249
Jean BESSIÈRE : Pour une poétique narrative comparée : le récit du roman contemporain des littératures du Pacifique face à la tradition du récit occidental. Notes sur <i>Baby No-Eyes</i> de Patricia Grace et sur <i>Good Night Friend</i> de Nicolas Kurtovitch . . . . .	251
Stéphanie VIGIER : La Question du genre dans le récit océanien contemporain . . . . .	271
Jennifer POULIN : <i>Le Roi absent</i> , un roman polynésien à la croisée des cultures . . . . .	287
<b>CHAPITRE 3 – LE THÉÂTRE / CHAPTER 3 – THEATRE</b> . . . . .	309
Sonia LACABANNE : Le Théâtre de la diaspora océanienne anglophone . . . . .	311
Peter BROWN : La Société mise en scène : quelques accords et désaccords dans le théâtre de la Nouvelle-Calédonie . . . . .	331
<b>CHAPITRE 4 – LA POÉSIE / CHAPTER 4 – POETRY</b> . . . . .	347
Dominique JOUVE : Les chants de la colère, de l'exil et de l'espoir . .	349
Sylvie ANDRÉ : L'expression poétique contemporaine en Polynésie française : héritages, réalisations . . . . .	371
<b>BIBLIOGRAPHIE / BIBLIOGRAPHY</b> . . . . .	397
<b>INDEX DES NOMS PROPRES – PROPER NAMES INDEX</b> . . . . .	423
<b>INDEX DES MOTS CLÉS – KEYWORDS INDEX</b> . . . . .	429